

# РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВОДИДАКТИКА

УДК 811.161.1'374

## РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ НЕОКЛАССИЧЕСКИХ ФОРМАТИВОВ В СЛОВАРЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Виктория Урумиду

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 10-2а, Москва, Россия, 117198  
*kaf\_yazyk\_rudn@mail.ru*

Вопрос о лексикографическом представлении заимствований всегда оставался дискуссионным. Даже в пределах генетически близких индоевропейских языков обнаруживались и обнаруживаются неоднозначные подходы к процессу освоения и представления заимствований в словарях и справочниках. Классические языки — латынь и греческий — дают те самые неоклассические формативы, которые обеспечивают универсальность деривационных процессов и лежат в основе номенклатуры. Необходимость единых критериев описания заимствований представляется бесспорной.

**Ключевые слова:** заимствование, неоклассический форматив, параметр описания, лексикографический источник, словообразование.

Словарная статья каждой отдельной лексемы, как правило, включает несколько параметров описания. Для определения основного содержания мы, следуя за Svensen (1993), будем исходить из понятия языкового знака как единства плана выражения и плана содержания, способного вступать в комбинации с другими знаками.

Так, учитывая составляющие языкового знака, словарные статьи могут иметь общий характер, передавая информацию о формальных, семантических и сочетаемостных (синтагматических) характеристиках слов. Информация о формальных свойствах репрезентируемых лексических единиц связана с внешней фонетической формой слова. Семантические категории слова передают информацию о его значении и возможностях сочетания с другими словами, что проявляется в синтагматических характеристиках слов. Наконец, еще одной категорией описания слов является историческая перспектива, которая представлена этимологически в определенных филологических одноязычных словарях. Энциклопедические и прагматические сведения во многих лингвистических словарях обычно сопутствуют языковой информации [8. С. 3—7].

В настоящей статье мы обращаемся к анализу лексикографической репрезентации новейших заимствований – так. наз. неоклассических образований, или сложных слов, искусственно образованных на базе греческих корней. В этой связи необходимо провести грань между заимствованиями из классического греческого языка и словами, созданными в наше время из элементов (древне)греческого происхождения, либо в комбинации с латинскими или другими языковыми автохтонными основами, например: *демократия* и *технократия*.

С одной стороны, для среднего носителя современного русского языка будет неоднозначен ответ на вопрос о происхождении данных заимствований и тем более об их словообразовательной структуре. С другой стороны, в рамках лингвистического подхода указанные ранее заимствования могут быть описаны с двух позиций. Первая позиция основывается на исторических данных, а именно на исследовании происхождения заимствованного слова и самого процесса заимствования. Во втором случае речь идет об описании и анализе структуры заимствования [9. С. 20].

Следовательно, при анализе слов *демократия* и *технократия* выявляется определенное подобие с точки зрения происхождения и структуры. При этом основным их различием является сама реализация в современных языках.

Как известно, слово-понятие демократия берет свое начало в традициях Древней Греции. Слово *δημοκρατία* [dīmokra'tia], *демократия*) образовано путем сложения двух слов: *δῆμος* ('народ, толпа'; территориально 'район') и *κράτος* ('сила, власть'), и, является заимствованием из древнегреческого через латинский в ряде европейских языков. В русском языке *демократия* получило распространение через французский [6. С. 498].

Слово-термин *технократия* является образованием современного общества XX в. При этом его составные элементы имеют древнегреческое происхождение, а именно: *τέχνη* ('мастерство') и *κράτος* ('сила, власть'). Сам термин *технократия* был создан в начале XX в. в английском языке и впоследствии был заимствован и распространен в других языках.

Подобные элементы начали проникать в европейские языки и распространяться в других языках с конца XVII в. Этому процессу в основном способствовал прогресс различных областей науки. Так, регулярное пополнение словарного состава неоклассическими образованиями и использование неоклассических элементов в создании новых слов-понятий свидетельствует о появлении в лексиконе отдельной системы, слова которой имеют отличную от автохтонных слов и элементов репрезентацию в словарях русского языка.

Далее, неоклассические слова греческого происхождения рассматриваются на примере следующих словарей: Толковый словарь иноязычных слов Л.П. Крысина (далее — ТСИС); Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова — Н.Ю. Шведовой (далее — СО) и Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный словарь Т.Ф. Ефремовой (далее — НТСЕ). Лексикографическая репрезентация деривации представлена на примере Словообразовательного словаря русского языка А.Н. Тихонова (далее — ССТ).

Каждый из указанных словарей имеет свои особенности лексикографического представления слов. Так, СО является толковым словарем общего назначения, он содержит в общей сложности 80 000 слов, фразеологических выражений и идиом. Словарные статьи СО включают толкование значения слова, характеристику строения многозначного слова, приводятся примеры употребления, предоставляются сведения о сочетаемости слова и грамматические и акцентологические его характеристики [4].

Словарь НТСЕ насчитывает приблизительно 140 000 словарных статей. Во вводной информации для пользователя онлайн-версией отмечено, что в нем представлены все части речи русского языка, начальные и конечные компоненты сложных слов и аффиксальные словообразующие морфемы. Отличительной особенностью является одновременное лексическое и словообразовательное описание слов [1].

В словарях иностранных слов содержится только заимствованная лексика и лексика, образованная от иноязычных основ. В ТСИС содержатся иноязычные слова, вошедшие в русский язык преимущественно в XVIII—XX и начале XXI в. В словарных статьях предоставляется подробная информация о происхождении заимствованного слова, его значении, правильном написании и произношении. Наиболее часто встречающиеся словообразовательные элементы сложных слов даются как отдельные словарные статьи с соответствующими этимологическими указаниями и объяснениями [3].

При сравнении общих толковых словарей и словарей иностранных слов можно прийти к выводу, что основной отличительной чертой является характер описания лексических единиц. Филолог Л.П. Крысин, автор ТСИС, отмечает, что «в общих толковых словарях содержатся такие толкования, которые соответствуют представлениям обычного носителя языка о том или ином предмете, явлении, устройстве, процессе. Словари иностранных слов в этом отношении ближе к словарям терминологическим: в их словарных статьях обычно бывают представлены более или менее строгие дефиниции, в целом соответствующие дефинициям, которые дают соответствующим терминам специалисты» [2. С. 56—57].

Данное утверждение проиллюстрируем на примере словарной статьи одного и того же новейшего заимствования:

**1. СО:**

**КСЕРОГРАФИЯ**, -и, *жс.* (спец.). Один из способов электрофотографирования — получение копий различных изображений (текстов, документов). *П прил. ксерографический*, -ая, -ое.

**2. НТСЕ:**

**КСЕРОГРАФИЯ**, -и, *жс.* (спец.). Ударение: ксерогра́фия  
Способ фотографического воспроизведения изображений, основанный на превращении лучистой энергии в электрическую.

**3. ТСИС:**

**КСЕРОГРАФИЯ**, и, *мн.* нет, *жс.* [нем. **Xerographie** < греч. **xēros** ‘сухой’ + **graphō** ‘пишу’], *полигр.* Способ фотографического воспроизведения изображений, основанный на превращении лучистой энергии в электрическую; то же, что *ксерокс* (в 1-м знач.).

Сравнивая приведенные словарные статьи, можно констатировать, что в словаре иностранных слов, как и в толковых словарях СО и НТСЕ, даются лингвистические и энциклопедические сведения. Однако отличительной особенностью ТСИС являются этимологические сведения о компонентах неоклассических образований, которые приводятся в квадратных скобках. Дополнительно следует отметить, что не во всех словарях компоненты неоклассических образований даются в отдельных статьях в виде начальной/конечной части сложных слов. К примеру, в СО принята такая последовательность: *ксерография*, *ксерокс* и *ксероформ*; в НТСЕ — *ксерографический*, *ксерография*, *ксерокопия*, *ксерокс*, *ксероксный* и *ксероформ*; в ТСИС в начале дается словарная статья словообразовательного элемента сложного слова, т.е. **КСЕРО...** [*< греч. xēros ‘сухой’*]. Первая составная часть сложных слов, обозначающая: *относящийся к копированию путем ксерографии*, напр., *ксерокопия*, *ксеролаборатория*. Далее следует ряд сложных слов/терминов в алфавитном порядке с этим компонентом — *ксерография*, *ксеродермия*, *ксероз*, *ксерокопия*, *ксерокс*, *ксероморфизм*, *ксеростомия*, *ксерофилы*, *ксерофиты*, *ксероформ* и *ксерофтальмия* с соответствующими словарными статьями.

Толковый словарь С.И. Ожегова и Толково-словообразовательный словарь Т.Ф. Ефремовой также содержат отдельные словарные статьи начальных и конечных частей неоклассических образований, но в меньшем количестве и имеют иную лексикографическую репрезентацию: например, в СО:

**ПОЛИ...** Первая часть сложных слов со знач.: 1) ‘много, со многим, охватывающий многое’, напр.: *полиартрит*, *поливалентный*, *поливариантный*, *полиневрит*, *полисоединение*; 2) ‘сложный по составу, устройству’, напр.: *поливакцина*, *полиvitаминy*, *полиметаллы*, *поликристалл*.

В НТСЕ значение компонента **ПОЛИ...** менее обстоятельное: это начальная часть сложных слов, вносящая значения сл.: ‘много, многое’ (*полифония*, *полихромия* и т.п.).

Для сравнения в ТСИС этот элемент представлен следующим образом:

**ПОЛИ...** [*< греч. poly ‘много, многое’*]. Первая составная часть сложных слов, соответствующая по значению русскому ‘много...’, напр.: *полигамия*, *полиглот*; *противоп. моно...* || Ср. *мульти...*

Исходя из рассмотренных примеров, можно констатировать определенные сходства в словарном толковании значения. При этом основным отличием является акцент на иноязычное происхождение в ТСИС и отсутствие этимологических сведений в первых двух словарях.

Описание морфологической и словообразовательной структуры слов русского языка представлено в деривационных словарях.

К этому типу словарей, в первую очередь, относится Словообразовательный словарь русского языка под редакцией А.Н. Тихонова, в котором представлены наиболее полные сведения о словообразовательной структуре слова в русском языке. Основной единицей словаря предстает словообразовательное гнездо, со-

стоящее из однокоренных слов. Словообразовательная структура каждого производного слова дана в исчерпывающей форме, а именно: показано, на базе **какого** производящего и при помощи **каких** словообразовательных средств образованы производные слова [5. С. 8].

Например, ранее рассмотренные неоклассические образования в ССТ представлены следующим образом:

- ◆ **ксероморф(н-ый)**  
ксероморф-изм  
элювиальн-о-ксероморфный *см.* элювий

- ◆ **ксероформ**  
ксероформ-н-ый

а также,

- ◆ **полигам(и-я)** [полигамиj-а] *ср.* моногамия  
полигам-н-ый  
полигам-ическ-ий

- ◆ **полиглот**  
полиглот-н-ый

- ◆ **полиграф(и-я)** [полиграфиj-а]  
полиграф  
полиграф-ист  
полиграф-ическ-ий

и другие.

В данных примерах жирным шрифтом выделены исходные производящие слова-основы. Далее под ними размещаются производные в ступенчатом порядке. Особенность такого подхода состоит в последовательном присоединении к непроизводной основе словообразовательных аффиксов. Однако отраженный в словаре ступенчатый характер русского словообразования свидетельствует об отсутствии дифференцированного подхода к анализу словообразовательной структуры заимствованных слов и неоклассических образований в русском языке.

Pius ten Hacken и Renáta Panosová (2014), проводя сравнительное исследование о репрезентации неоклассических формативов в словарях на примере английского и русского языка, приходят к выводу о том, что в русском языке неоклассические формативы являются заимствованиями из английского и французского, а их внутренняя структура относится к области этимологии [7]. Полученные ими результаты исследования в определенной степени справедливы, поскольку само заимствование либо его освоение, как правило, происходило через посредство названных современных языков.

При этом на примере рассмотренных выше неоклассических образований можно констатировать, что их репрезентация в толковых и словообразовательных словарях современного русского языка неоднородна. Несмотря на то, что толкования значений имеют соответствия, информация об общих этимологических сведениях дается только в Толковом словаре иностранных слов [2]. Кроме того, далеко не во всех словарях систематично представлены заявленные начальные

и конечные элементы сложных слов — неоклассические формативы. Возможно, это обуславливается отсутствием выработанного единого системного подхода к лексикографической репрезентации заимствованных сложных слов и их составляющих. Полагаем, что определяющим и объединяющим фактором может стать продуктивность словообразовательного способа и степень употребительности словообразовательной модели.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000.
- [2] *Крысин Л.П.* Терминологическая лексика в современных лингвистических словарях // Терминология и знание. Материалы II Международного симпозиума. Москва, 21—22 мая 2010 г. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2010. С. 54—62.
- [3] *Крысин Л.П.* Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2008.
- [4] *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. 4-е изд. М., 1997.
- [5] *Тихонов А.Н.* Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: АСТ: Астрель, 2008.
- [6] *Фасмер М.Р.* Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / пер. с нем. 2-е изд., стереотип. М.: Прогресс, 1986. Т. 1.
- [7] *Pius ten Hacken, Renáta Panocová.* Neoclassical Formatives in Dictionaries Proceedings of the XVI EURALEX. International Congress: The User in Focus. Bolzano/Bozen, 5—19 July, 2014. P. 1059—1072.
- [8] *Svensen Bo.* Practical Lexicography: Principles and Methods of Dictionary Making. Translated from the Swedish / by John Sykes and Krestin Schofield. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- [9] *Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη* Νεολογικός δανεισμός της νεοελληνικής. Άμεσα δάνεια από τη γαλλική και την αγγλοαμερικανική. Μορφολογική ανάλυση. Θεσσαλονίκη: Υπηρεσία Δημοσιευμάτων Α.Π.Θ., 1994.

## REPRESENTATION OF NEOCLASSICAL FORMANTS IN RUSSIAN LANGUAGE DICTIONARIES

Victoria Ouroumidou

Peoples' Friendship University of Russia  
Miklukho-Maklay str., 10-2a, Moscow, Russia, 117198  
kaf\_yazyk\_rudn@mail.ru

The topic of lexicographic representation of loanwords has always caused discussion. Even among genetically close Indo-European languages one might have realized ambiguous approaches towards mastering loanwords and their lexicographic registration. Classical languages — Latin and Greek — supply the mentioned above neoclassical formatives which provide for the universal derivational processes and make up nomenclatures. The elaboration of unified criteria to master loanwords is self-evident.

**Key words:** loanword, neoclassical formative, parameter of description, lexicographic source, word-building.

## REFERENCES

- [1] Yefremova T.F. *Novy slovar russskogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovanelny*. M.: Russky yazyk, 2000.
- [2] Krysin L.P. Terminologicheskaya leksika v sovremennykh lingvisticheskikh slovaryakh. Terminologiya i znaniye. Materialy II mezhdunarodnogo sympoziuma. Moskva, 21—22 maya 2010. M.: Izdatelsky Tsentr “Azbukovnik”, 2010. P. 54—62.
- [3] Krysin L.P. *Tolkovy slovar inoyazychnykh slov*. M.: Eksmo, 2008.
- [4] Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. *Tolkovy slovar ryusskogo yazyka*. 4-e izd. M., 1997.
- [5] Tikhonov A.N. *Slovoobrazovatelny slovar ryusskogo yazyka: v 2 t. Izd. 3-e, ispr. i dop.* M.: AST: Astrel, 2008.
- [6] Fasmer M.R. *Etimologicheskiy slovar ryusskogo yazyka: v 4 t. / per. s nem. 2-e izd., stereotip.* M.: Progress, 1986. V. 1.
- [7] Pius ten Hacken, Renáta Panocová. Neoclassical Formatives in Dictionaries Proceedings of the XVI EURALEX. International Congress: The User in Focus. Bolzano/Bozen, 5—19 July, 2014. P. 1059—1072.
- [8] Svensen Bo. *Practical Lexicography: Principles and Methods of Dictionary Making*. Translated from the Swedish / by John Sykes and Krestin Schofield. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- [9] Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη *Νεολογικός δανεισμός της νεοελληνικής. Άμεσα δάνεια από τη γαλλική και την αγγλοαμερικανική. Μορφοφωνολογική ανάλυση*. Θεσσαλονίκη: Υπηρεσία Δημοσιευμάτων Α.Π.Θ., 1994.